Porównanie tłumaczeń Jana 4:47

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ten usłyszawszy, że Jezus nadchodzi z — Judei do — Galilei, poszedł do Niego i prosił, aby zszedłby i uzdrowiłby jego — syna, miał bowiem umrzeć.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On usłyszawszy że Jezus nadchodzi z Judei do Galilei poszedł do Niego i prosił Go aby zszedłby i uzdrowiłby jego syna był już bliski bowiem umrzeć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten, gdy usłyszał, że Jezus przybył z Judei do Galilei,* udał się do Niego i prosił, aby zszedł i uleczył jego syna, gdyż był już bliski śmierci.** ***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten usłyszawszy, że Jezus nadchodzi z Judei do Galilei, poszedł do niego i prosił, żeby zeszedł* i uleczył jego syna, (miał)** bowiem umrzeć. [4)][5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	On usłyszawszy że Jezus nadchodzi z Judei do Galilei poszedł do Niego i prosił Go aby zszedłby i uzdrowiłby jego syna był już bliski bowiem umrzeć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy usłyszał, że Jezus przybył z Judei do Galilei, udał się do Niego i prosił, aby wstąpił i uzdrowił jego syna, który był bliski śmierci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten, usłyszawszy, że Jezus przyszedł z Judei do Galilei, udał się do niego i prosił go, aby przyszedł i uzdrowił jego syna, gdyż był umierający.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten usłyszawszy, iż Jezus przyszedł z Judzkiej ziemi do Galilei, szedł do niego i prosił go, aby zstąpił, a uzdrowił syna jego; bo poczynał umierać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten, gdy usłyszał, iż Jezus przyszedł z Żydowskiej ziemie do Galilejej, poszedł do niego i prosił go, aby zstąpił a uzdrowił syna jego - bo poczynał umierać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usłyszawszy, że Jezus przybył z Judei do Galilei, udał się do Niego z prośbą, aby przyszedł i uzdrowił jego syna, był on już bowiem umierający.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy ten usłyszał, iż Jezus przyszedł z Judei do Galilei, udał się do niego i prosił, aby wstąpił i uzdrowił jego syna, gdyż był bliski śmierci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy usłyszał, że Jezus powraca z Judei do Galilei, poszedł do Niego i prosił, aby przyszedł i uzdrowił jego syna, który był bliski śmierci.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Skoro dotarła do niego wiadomość, że Jezus wrócił

[1)] <x>500 4:3</x>
[2)] Lub: miał bowiem umrzeć, ἤμελλεν γὰρ ἀποθνῄσκειν.
[3)] <x>490 7:2</x>
[4)] Kana leży na wyżynie.
[5)] Zapowiadało się, że umrze.

	literacki		z Judei do Galilei, udał się do Niego z prośbą, aby przyszedł i uleczył umierającego już chłopca.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy usłyszał, że Jezus przybywa z Judei do Galilei, wyszedł Mu naprzeciw i prosił, aby przyszedł i wyleczył jego syna, bo już był bliski śmierci.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kiedy usłyszał, że Jezus przybył do Galilei, udał się do niego osobiście i poprosił, aby przyszedł i uleczył syna, który był umierający.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usłyszawszy, że Jezus przybył z Judei do Galilei, poszedł do Niego i prosił, aby przyszedł i uzdrowił jego syna, bo już konał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почувши, що Ісус прийшов з Юдеї до Галилеї, він пішов до нього і просив [його], щоб завітав та зцілив його сина, що був при смерті.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten właśnie usłyszawszy że Iesus przybywa z Iudai do Galilai, odszedł istotnie do niego i wzywał do uwyraźnienia się aby zstąpiłby i uleczyłby jego syna, przedtem miał planowo bowiem teraz odumierać.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten usłyszał, że z Judei do Galilei nadchodzi Jezus, więc poszedł do niego oraz go prosił, aby zszedł oraz uleczył jego syna; bo miał umierać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Człowiek ten, słysząc, że Jeszua przyszedł z J'hudy do Galil, poszedł i poprosił, żeby przybył i uzdrowił jego syna, bo był na progu śmierci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy ów człowiek usłyszał, że Jezus przybył z Judei do Galilei, poszedł do niego i zaczął go prosić, żeby przyszedł i uzdrowił jego syna, bo ten już umierał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Usłyszał on wcześniej, że Jezus zmierza z Judei do Galilei. Przyszedł więc do Kany i błagał Go, aby udał się do Kafarnaum i uzdrowił jego umierającego syna.